



Marco Nardi (Italy): 2002-2006, Liz Scott Gibson (Scotland): 1993-1997,
Griet Geysels (Belgium): 1997-2002, Maya de Wit (Netherlands): 2006-now

Newsletter: Summer Edition

June 2012

FEATURE ARTICLES:

Griet Geysels: “My deep concern and priority...was that there should be mutual respect for everybody.” > page 10

Marco Nardi: “Another group of people that we often do not thank enough are all those Vice-presidents, Secretaries, Treasurers and board members ...that without their effort efsli would not be what it is now.”

> page 11

Beppie van den Bogaerde: “[We decided to] develop a conceptual framework for assessment and provide an assessment toolkit with examples on the internet.

> page 5

Maya de Wit and Lourdes Calle: “...there was a proposal of learning outcomes... which a student is expected to have obtained when finishing the training.”

> page 6

Elke Schaumberger: “Power is a central issue of all interpreting settings and needs to be handled responsibly.”

> page 13

Maya de Wit & Paul Pryce-Jones: “This article is to give more insight into the financial structure of efsli...”

> page 14

20th Anniversary efsli 2012 conference

14 - 16 September 2012 Vienna, Austria

“We invite you to a Viennese ball to celebrate.”



Lifelong Learning Programme

efsli board



From left to right:

Paul Pryce-Jones, treasurer (ASLI, England, Wales & Northern Ireland)

Liivi Hollman, member (EVKTÜ, Estonia)

Marinella Salami, vice president & head of training department (ANIOS, Italy)

Maya de Wit, president (NBTG, Netherlands)

Stephane Gobert, secretary (AFILS, France)

Contact details

For more information, please visit the efsli website:

www.efsli.org

or send an email to:

secretary@efsli.org

Disclaimer

The efsli newsletter is produced on behalf of efsli by the Editor, in collaboration with the Board and external contributors. All rights reserved. This publication (or any part thereof) may not be reproduced, transmitted or stored in print or electronic format (including, but not limited, to any online service, any database, or any part of the internet), or in any other format in any media whatsoever, without the prior written permission of efsli. Efsli accepts no liability for the accuracy of the contents or any opinions expressed therein.

If you have any sign language interpreter news, what is happening with your national association, details of your Annual General Meeting or your Conference, knowledge of upcoming training events or other related events, then please share them with us. Send details to the Editor at newsletter@efsli.org

Content of Newsletter

Editorial: Diversity, change and opinions	> page 3
President's Report: Looking forward to seeing you in Vienna!	> page 4
Update ECML project PRO-SIGN	> page 5
Hamburg working seminar: an overview	> page 6
European Union of the Deaf Seminar 2012	> page 8
FEATURE: efsli 20 years	> page 10
FEATURE: The farther backward you can look...	> page 11
SAF and eRF Update	> page 12
Vienna calling!	> page 13
How does efsli operate? efsli's financial structure	> page 14
Calendar of Events	> page 15

Diversity, Changes and Opinions Tim Curry, Editor

As a U.S. citizen now residing in the middle of Europe, I sometimes compare life here to my life growing up in the States. It is only natural. I have changed my way of living, my lifestyle and even my outlook on life. Many of my opinions have changed or I have incorporated some of the ideas and norms from here into my mental schemata. In the U.S., there is a great diversity of people, cultures and even some languages mixing. In Europe, a great diversity of people, cultures and languages co-exist, usually separated only by borders. I relish in the uniqueness that is the individual and the group. In interpreting, we are aware of the diversity of language, culture, opinions and more, every day. Diversity does not necessarily mean separation. Different opinions do not always mean opposition. Change does not have to mean loss.

Our organization, efsli, is celebrating 20 years of cooperation this year. For twenty years interpreters from diverse countries, with different opinions have changed the face of our profession. We have grown in numbers, education, cooperation, professionalism and reputation. Our programs have changed, yet increased in numbers. Some members are striving to change their profession nationally. Each member has different needs. Some need support in education, others in national recognition.

Members of efsli use the great diversity of the membership to find or give support. This diverse population of interpreters is a wonderful place to find opinions that otherwise are unknown to us in our own countries. Through sharing our collective ideas, we enrich each other and therefore strengthen our organization as a whole. Efsli will grow stronger with each passing year of increased mutual support of its members, Deaf community and other stakeholders.

At every conference, we have been celebrating on the last night. Why do we celebrate in such a way, so often? Besides relieving our stress, and simply having fun, we are revelling in our shared experiences. We honour the journey that efsli has taken to get to this point. Our history lives in the works that we have accomplished. Let's hope for twenty more productive years in which to revel.



Letters to the Editor or articles can be submitted to newsletter@efsli.org.

Deadlines for submission:

Spring Edition:	February 15
Summer Edition:	May 15
Winter Edition:	October 15

President's report Maya de Wit

Looking forward to seeing you in Vienna!

The summer is getting close and the efsli board is working towards finalising their tasks on the work programme for this year. It has been a very exciting year where for the first time in efsli history we managed to secure funding for a part time efsli director. The agreement with the EU has been signed and the budgeted funding for 2012 has been fully approved. As a result, the efsli board members lobbied hard to get new nominations for the efsli board and finding the first efsli Executive Director.

The financing from the EU brings along additional tasks of administration and bookkeeping. This work carried out beautifully by Paul Pryce-Jones, our treasurer, often goes unnoticed but must be mentioned since it is essential to the overall efsli well-being.

In the last few months we also had some efsli events taking place. One of which was the efsli working seminar in Hamburg in March. It was the second working seminar where trainers from across Europe worked together on the best practices curriculum for training programmes. This year one of our aims is to make efsli more visible through new efsli products and items. Liivi Hollmann, head of the efsli publicity and promotion department, led the design and product development and at the efsli seminar two new efsli banners were displayed and participants received efsli pens and efsli folders with all the seminar information materials.

In May a wonderful training opportunity was given to efsli by Sharon Neumann Solow, who was the trainer of the efsli spring school in Greece. Marinella Salami, head of the efsli training department, welcomed the interpreters from across Europe and ensured that all was taken care of before, during and after the three day school on interpreting in legal settings.

As you know efsli is a membership led organisation. Not only do we need members who lead the organisation, we also need to enlarge our impact in Europe by increasing the number of members. Stéphane Gobert, head of the membership department, met with interpreters in Latvia and Cyprus to encourage them to establish an interpreter association which can become a full member of efsli. In addition, he contacted individuals and organisations across Europe to inspire them to become efsli members.

These are just some examples from the wonderful tasks that we, the efsli members and board, have been able to accomplish in these last few months. In the upcoming months left we will work towards finalising our tasks, work with our new (to be appointed) efsli director, and getting



Maya introducing efsli at EUD seminar

all documentation and logistics ready for the efsli AGM and continue our lovely cooperation with the efsli 2012 conference organising team and the University of Graz for the efsli 2012 trainers' seminar.

The efsli board is very much looking forward to seeing you in Vienna and to celebrate efsli's 20th anniversary with you.

Maya de Wit
efsli president

Update ECML project PRO-SIGN Beppie van den Bogaerde

At the end of March 2012, three members of the Pro-Sign project group, Lorraine Leeson, Christian Rathmann and Tobias Haug had a first meeting with ECML members in Graz, Austria. The fourth member of the project group, Beppie van den Bogaerde participated via Skype throughout the meetings. The three-day event proved to be very informative and paramount to the planning of the project.

Firstly, we discussed the ECML objectives, see the program Learning through languages, the focus on learners, and, amongst other things, outcomes of former projects like RelEx, the Right to Quality Education.

Secondly, we further decided on the core goals of our project: a) make an inventory of A1-B2 descriptors that have been developed for different sign languages in Europe and propose final sets; b) develop and finalize descriptors for C1-C2 levels for signed languages and c) develop a conceptual framework for assessment and provide an assessment toolkit with examples on internet.

Thirdly, we agreed on dates for our workshop, which will be organized in April or May 2013. One participant per member state of the ECML is allowed to come to the workshop, and they will be selected, per country, by the national representatives of ECML on the basis of a participant's profile that the project group has provided. If you are interested in coming, please stay informed through our Events website and apply to the national representative of your country.

For those people who are not selected to come to the workshop, we intend to organize a conference, also in Graz, preceding the workshop. During the conference and the workshop, we will all work together towards our goals. More information will follow soon.

We are very enthusiastic about our project. We firmly believe that through international collaboration and supported by ECML we will achieve our goals, and improve sign language teaching and assessment in Europe, and thus contribute to better teacher and interpreter quality in the near future.

For any question about our project, please contact our mediation link person: Beppie.vandenbogaerde@hu.nl



Beppie van den Bogaerde

Hamburg working seminar: an overview

Maya de Wit and Lourdes Calle

On 26th & 27th March, The efsli Working Seminar II Towards a standard curriculum for Sign Language Interpreters across Europe. Coming to an agreement on learning outcomes and curriculum content took place in Hamburg, Germany. The seminar was hosted by the Institute of German Sign Language and Communication of the Deaf (IDGS). More than 40 people from 19 different countries, mostly sign language interpreter trainers, participated in this seminar.



Notes on research topics

Prior to the seminar, all the participants received two working documents. The first document was the *Sign Language Interpreters Training Programmes draft report* updated in March 2012. This report is a comprehensive overview of 27 programmes in 15 countries. The second document was a first draft of the *Standard curriculum proposal: learning outcomes*. This booklet was divided into nine sections; each corresponded to one of the workshops to be held at the seminar. In each section, there was a proposal of learning outcomes (knowledge, skills and competences) which a student is expected to have

obtained when finishing the training. In the preparation of this document efsli incorporated the information provided by the training programmes through the survey and the results of the discussions which took place in Utrecht at the efsli Working Seminar I. This booklet was the basis for the discussion in the workshops.



Lorraine Leeson

The nine workshops at the seminar were the following: *Sign language, Spoken and written language, Interpreting, Interpreting for specific population, Deaf community and Deaf culture, Interpreting in specific settings, Professional issues: ethics and decision-making, Professional skills and Knowledge and Practical placement*. There were three rounds with three parallel workshops. An expert in the sign language interpreting training field from across Europe chaired each workshop. The learning outcomes suggested in the working document were discussed and participants proposed changes, additions, clarifications, etc. The discussions were very enriching, exchanging points of view, experiences and perspectives by participants.



Workshop participants

>> continue on page 7

The participants agreed to continue working on the curriculum through an online platform efsli is currently developing. The updated report, the minutes from the seminar and the outcomes from the workshops will be uploaded to this platform, which will be launched in the following months. Seminar participants will be able to continue working collectively online during the months until the next efsli Working Seminar III in 2013.

To support the participants in the development of the curriculum during the working seminar, two presentations were given by Lorraine Leeson and Christian Rathmann. Their presentations gave insight into the development of their curriculum, with a focus on the development of learning outcomes by Lorraine Leeson, and a focus on the education for Deaf interpreters by Christian Rathmann.

In addition, to the curriculum development, the seminar had two special sessions: a session on networking and a session on research. During the networking session participants had the opportunity to share and exchange

ideas on how to cooperate internationally on specific topics. At the research sessions, participants identified research topics that were needed within their country or even internationally. The research topics were grouped by similarity and ranked by priority. An overview of the results will be published for students, trainers and interpreters to use as a source of ideas, inspiration and identified needs.

The last seminar on curriculum development will be held in 2013 in Ireland. This Working Seminar will be hosted by the Centre for Deaf Studies, Trinity College (Dublin) on 27th & 28th February 2013. This last seminar will focus on quality assurance and assessment. ■



Christian Rathmann



Klaus Patzak, Austrian participant

The poster features a green header bar. Below it, the text 'EUROPEAN FORUM OF SIGN LANGUAGE INTERPRETERS' is displayed in a light blue, typewriter-style font. To the left, there is a logo for 'iit Trainers' consisting of three stylized human figures in blue and black, and a line drawing of two hands in sign language. Below the logo, the text reads 'Followed by Medisigns workshop 1 & 2 March 2013' and the website 'www.efsli.org'. On the right side, the text 'efsli working seminar III 27 & 28 February 2013 Dublin, Ireland' is written in green. At the bottom right, it says 'Hosted by Centre for Deaf Studies, School of Linguistic, Speech and Communication Sciences, Trinity College Dublin - University of Dublin'.

European Union of the Deaf Seminar 2012

Maya de Wit, efsli president



EUD seminar interpreters

On Friday 18th May, the EUD organized a joint seminar with the Danish Association of the Deaf (DDL). The theme of the seminar, in accordance to the EU year of Active Aging, was 'Deaf Elderly Citizens – An Asset, not a Burden'.

Knud Sondergaard, former president of DDL and EUD, opened the seminar, followed by several opening and welcoming speeches by, amongst others, EUD president Berglind Stefansdottir and Adam Kosa, MEP. Over 150 participants from across Europe attended the seminar. A wonderful team of Danish and Swedish Deaf and hearing interpreters provided the interpreting services into English,

Danish, written English, Danish and Swedish Sign Language and International Sign.

The first presentation by the Copenhagen Institute of Future Studies provided insights into the statistics of people aged 55 and up across Europe. It showed statistics such as why people stop working or the number of persons who choose to be self-employed. Europe is facing a future where there are more people that are elderly and where all people who are able to work are needed to fulfil the employment opportunities. Unfortunately, there are no specific statistics available on Deaf individuals at an older age.



Adam Kosa



Knud Sondergaard

One presentation at the seminar was given by Annika Pabsch, policy officer at the EUD. She presented the results of a European survey conducted by EUD in international sign and English. The survey looked at active aging and the Deaf community. Although a relatively small number of replies were received (51), the results showed that the majority of the respondents thought that accessible communication was their most important need for specific access at an older age. A total report on the results will be published on the EUD website.

>> continue on page 9

Jan Tempelaar, director of the home for Deaf Senior Citizens the Gelderhorst in the Netherlands, showed video impressions of the Deaf staff and the residents at the home. The videos were a concrete example of active aging and the nice cooperation between older and younger generations.

Next to the many other presentations, the EUD seminar always provides a wonderful opportunity to meet the Deaf community from across Europe. The seminar ended with a gala dinner at the Deaf clubhouse in Copenhagen where Deaf cooks from a new company in Copenhagen provided the food during the gala dinner. A lively performance was given by one of the senior Danish Deaf citizens who explained the history of the building where the Deaf Club is located.

The next EUD seminar will be held in Ireland in May 2013.



Annika Pabsch, EUD policy officer



Working (Deaf) interpreter



Working interpreter



Netta Keski, EUD intern



Working interpreters and presenters

Writing about efsli today fills me with very warm feelings. I was there from the start in 1993, when efsli became officially established. Prior to that, from 1987 on (ALBI), preparation work had already started. During these years, I could only join and participate in meetings that were held in Brussels. Although Belgium may be known as a rather wealthy country, being a Sign Language Interpreter (SLI) in those days, I did not earn a sufficient salary for a decent living.

At that time, efsli did not have savings or any “starting capital”. For my first meeting, there was no choice for the participants other than paying from their own pocket, which I did. Nevertheless, I felt very excited flying to Hamburg for this meeting, as I knew this was history. At that time, it was still allowed to carry liquids in your hand luggage – which I did: I carried fifteen different Belgian beers. The meetings were serious and important, but at the same time, I found new friendships: Liz (first president- UK), Raili (Finland), Andrea (first secretary from Germany), Susanne (first treasurer from Denmark) and co-optees Michèle (Switzerland), Esther (Spain), Simone (Germany) and me (Belgium).

These were the officers of the first elected efsli board. We came from different European regions so, in the beginning, we had to share a lot of information from our countries. It was the time before digital communication among the board members! No email yet! Only telephone and fax. I remember organising the annual efsli event in Ghent in 1995. The day of arrival, there was a public transportation strike in Belgium. I had to send faxes all over Europe to inform the participants about this, and organise alternative transportation for the participants arriving at different hours. At that seminar, I was appointed vice-president. Luckily, at the beginning of efsli, we had already a close cooperation with the ECRS (now EUD) which supported us right from the start. Susanne Carstensen, the first efsli secretary, managed to get funding through the European project HELIOS.



Zane & Griet

Looking back at efsli in its early days and seeing it now, the possibilities with the new electronic media have helped a lot and the professionalism of a Sign Language Interpreter has enormously increased. In 1997, in Ireland, at the efsli seminar in Greystones, I was elected as the 2nd efsli president. Since we had no long-term planning then, the next efsli seminar (in 1998) was organised again in Ghent.

My deep concern and priority, during my term as president and participating in efsli seminars and conferences, was

that there should be mutual respect for everybody. Like me, coming from Belgium and having English as a third language (at that time), I was always aware of that some of the participants coming from all over Europe knew very little English, but I wanted everybody to feel at home.

When efsli was originally established, there was a constitution but it was not officially recognized within

European regulations. EUD at that time was recognized. The legal seat of EUD was in Brussels because only Belgium had regulations to establish a European Association. Only one member had to be a resident in Belgium. So for several years, the legal seat of efsli was at my home address. Because of the lack of funding at that time, I held several meetings with Helga Stevens (director of EUD at that time) in Brussels who has a law degree, about establishing a

European Association. Together we adapted and wrote the constitution (the basis for the constitution today). Moreover, as you are aware, since that time the accounts have been in a Belgian bank.

For me, being a member of efsli from the beginning, I remain interested in the continuing work. Board members change. For Maya it is the end of her term now. I want to thank the ‘old’

board for their friendship over the years and very much wish the new board the creative time to continue the advancement of the sign language interpreter profession.



efsli AGM 1995 Ireland

“THE FARTHER BACKWARD YOU CAN LOOK, THE FARTHER FORWARD YOU CAN SEE” (Winston Churchill)

MARCO NARDI, Third efsli President (2002-2006)



efsli AGM 2006, the last AGM with Marco Nardi as president

It was a dark Dickensian winter night amidst the global recession and manic budget cuts. The interpreter clung to the bed with fear. They had just seen the ghosts of efsli past, when Liz Scott Gibson, Griet Geysels and Marco Nardi, the first three Presidents, shared their memories of the fading days. The interpreter, holding tight, knew they were due another visit, one from the ghost of efsli present; Maya de Wit was on her way. Nevertheless, in these difficult times, a look back into the past might be beneficial because without reviewing the situation, one cannot move forward.

Let us see, how far back I can go. Although, I was not professionally involved yet, I know that one of the first important events in Europe was a symposium that took place in Albi (France) 30th January – 1st February 1987. Many of the presenters at this event were well known colleagues like: D. Seleskovich, B. Francois, A.L. Nilson, B. Woll, L. Scott Gibson, etc.

Many were also the Deaf representatives, not only from France but also from the Regional Secretariat, now known as EUD and WFD as well. This shows that sign language interpreters and the Deaf community, and their representatives' organisations had a symbiotic relationship from the start. The rapport between Interpreter Associations and Deaf Associations has been there and is not always smooth but difficulties are often overcome, as indicated by the current close collaboration between efsli and EUD.

Since the 1995 event in Gent (Belgium), I have been able to attend, whether as Italian representative, board member, President, interpreter or just part of the audience, to all the AGM and conferences with the exception of 1999. This to

say, how 'addictive' it is to be part of such organisation.

It is important to thank all those Organising Committees and Scientific Committees that have made all these events possible, not forgetting that most of these conferences have led to publications, which make almost 20 proceedings made available for the European students and professionals.

Another group of people that we often do not thank enough are all those Vice-presidents, Secretaries, Treasurers and board members that have contributed to the forum's work and that without their effort efsli would not be what it is now. So, thank you all, again, for your contribution and effort.



efsli 2005 AGM in Denmark with Marco Nardi as president

A particular thanks goes also to the interpreter trainers, as they have always participated to the efsli work as well as taken the responsibility to establish a regular space for them to meet, discuss and support the education and training of future professionals.

So, have I looked backwards enough to see in the future?

I have seen so much commitment, in all these years and I am sure that many more of you will contribute to the future journey of efsli.

Many topics have been covered, from mental health to professionalism, from ethics to sight translation/ interpretation, from working conditions to community interpreting, interpreting in the performing arts, in education, co-working and team interpreting, quality standards, working with a third language, health and safety, synergic development and many more subjects will be touched in future conferences.

>> continue on page 12



Marco Nardi with efsli & FILSE board

The collaboration with the Deaf community and Deaf interpreters is essential for the creation of a full vision that will take us to the next phase.

“The construction of Europe is an art. It is the art of the possible” (Jacques Chirac). This achievement has been proven possible and a work of art. However, as with all art, it will take a committed and sensitive journey to establish a reputed profession. ■

efsli Research Fund Update Dr. Christopher Stone, Committee Coordinator

The committee has continued to serve this year undertaking some updating of the eRF documentation. We also created a flyer to be distributed at the efsli training event and further afield to encourage applications from students. Our hope is that due to the small amount of funds we currently have available we would be able to support more students (BA, MA and PhD) with small studies rather than professional researchers who may require more funds than we are able to give at this time.

Several members and organisations have further supported the fund and it continues to grow slowly. We need to devise

a strategy to encourage more members and organisations to donate funds. We also need to raise more awareness to the fund itself as there have been no applications this year although some interest has been expressed. One of the problems that we need to be careful of is raising the expectations of applicants and it may be useful to ensure that future publicity materials include the amount of money available for any individual applicant.

Shortly we will be discussing the membership of the committee and the role of coordinator if anyone is interested in being part of the committee please contact me at researchfund@efsli.org ■

Special Attendance Fund update Yvonne Jobse, SAF Coordinator

Since our last conference in Italy, the SAF committee has gone through some changes. The committee has had to say goodbye to three long-time members: Camilla Eurenus, Hanna Boesch, and Astrid Meller Donatsky. I am sure ‘the girls’ will be remembered fondly for their contributions to our yearly AGM raffle. Hanna for her unique way of presenting each and every raffle gift at its best and Camilla and Astrid for being her lovely assistants. Thank you girls! We have also had to say goodbye to Paul Michaels, who has not been with the committee for long, but we would also like to thank him for his contributions in the period leading up to and during the conference in Vietri sul Mare.

Fortunately, we have found new and enthusiastic committee members in Daan Heimans, Androniki Xanthopoulou and Julia Cramer.

The new committee has been working hard on selecting this year’s SAF participants. The deadline for submitting applications was March 1. We are happy to report that we

have received fourteen applications this year, of which we were able to fund seven applicants.

Although seven other applicants were not successful, five of them have decided to attend the conference anyway.

For the next few months, the committee will be preparing for the conference in Vienna. We will make sure the SAF participants will get all the information they need. After the conference, they will have to write a report on their experiences in Vienna. We can’t wait!

If you think SAF is a good cause, and you have not donated to SAF yet, do it now! Before you forget! The money will go towards next year’s participants. We had seven participants last year, we will have seven this year and we would like to make it at least eight next year.

Finally, this year’s raffle will be a big happening again! So please bring gifts from your own country for our SAF table! As you may have noticed last year, we can never have enough gifts! It may be very difficult, but it would be fantastic if we could beat last year’s record! ■

Vienna calling!

efsli 2012: Power and responsibility

Elke Schaumberger



The Austrian Association of Sign Language Interpreters (ÖGSDV) is proud to host the 20th AGM and conference of the European Forum of Sign Language Interpreters (efsli) in Vienna from 14th to 16th September 2012. The theme of the conference is "Be Aware! Power and Responsibility in the Field of Sign Language Interpreting".



Power is a central issue of all interpreting settings and needs to be handled responsibly. At the conference, we will explore issues of power and responsibility and encourage Sign Language interpreters and other experts

from all over Europe and beyond to share their experiences and to reflect on this important topic from various perspectives. Some 300 participants from all over Austria and Europe are expected to attend the conference and anniversary celebration.

The efsli Annual General Meeting (AGM) will take place on Friday, 14 September 2012, and is open to full members of efsli and observers. For more information about the agenda and related documents, visit the efsli website (www.efsli.org). On Friday evening, there will be a come together at a „Heuriger“ (traditional Viennese wine tavern) to give participants a first taste of Vienna.

On Saturday, the Conference starts with the opening ceremony and the keynote speech by Prof. Patricia Shores Hermann (CH). Her topic is "Power in Sign Language Interpreting: The Discourse on Dynamics and Issues of the Power within the Sign Language Communities". She will be followed by Flora Savvalidou (GR), Mark Wheatley (EUD) and Maartje De Meulder (B/FIN) and Isabelle Heyerick (B) on stage.

After lunch, there will be a poster session before the parallel sessions begin. There is the choice between the following topics:

- "Power Management - What can sign language interpreters learn?" by Zane Hema (UK)
- "The power of the profession, taken for granted?" by Ingeborg Skaten (N)
- "Deaf-Hearing Interpreter Teams: Celebrating Our Ties" by Christopher Tester and Sharon Neumann Solow (USA)

In the evening, we invite you to a Viennese ball to celebrate the 20th anniversary of efsli where we will dance the waltz and enjoy a wonderful evening!



On the second day, we will have two presentations by Patricia Brück (A) and Debra Russell (CDN) and Risa Shaw (USA) with subsequent discussion.

At the conference, efsli provides spoken language interpretation for Bosnian/Croatian/Serbian. There will also be interpretation from/to English, German, Austrian Sign Language and International Sign. The efsli organising committee is proud to provide one Austrian IS team, composed of Deaf and hearing interpreters working together, for one of the parallel sessions.

By May 1st, we already had 170 registrations. For the first time in efsli history, there is such an interest in the conference. We expect more than 250 participants from over 30 countries. If you want to be part of it, register now! The regular deadline is July 1st.

Every year, there are many people behind the efsli conference: the organising committee is composed of volunteers from the host country who invest lots of spare time and energy. Since February 15th, registration has received 679 e-mails and has sent 510. This is just one cog in the wheel! For more information and updates, follow us on Facebook ('EFSLI 2012, AGM and Conference in VIENNA, AUSTRIA').

To make such an event possible, we also need contributions by sponsors (for our sponsor packages see www.efsli2012.org).

The events related to the efsli conference 2012 are:

- 13th September 2012: efsli Deaf interpreters' working seminar, Vienna
- 17 - 19 September 2012: efsli Trainers' seminar, Graz

For more information, go to www.efsli2012.org.



The organising committee of efsli 2012 is looking forward to welcoming you in Vienna in September 2012!

Contact

ÖGSDV

Austrian Association of Sign Language Interpreters

efsli2012@efsli.org

www.efsli2012.org



Österr. Gebärdensprach-
DolmetscherInnen-Verband



How does efsli operate? efsli's financial structure

Maya de Wit, efsli president & Paul Pryce-Jones, efsli treasurer

Frequently efsli receives requests for financial report from members and non-members for activities, trainings or other events. Although the efsli board tries to provide as much support as possible, we unfortunately cannot always honour these requests. This article is to give more insight into the financial structure of efsli and how you can support efsli and how efsli can support you.

Since the establishment of efsli in 1992, efsli received very little funding. Some EU funding became available for efsli in the beginning for the purpose of attending the general meeting by the full members. When that source of EU funding was terminated, efsli depended on the membership fees as its only source of income. In order to undertake more actions, efsli decided to find other ways to locate more funding. This was done by organising the training events and conferences in a more profitable manner. Over the years efsli's resources increased and another step was taken to look into obtaining funding through EU programmes.

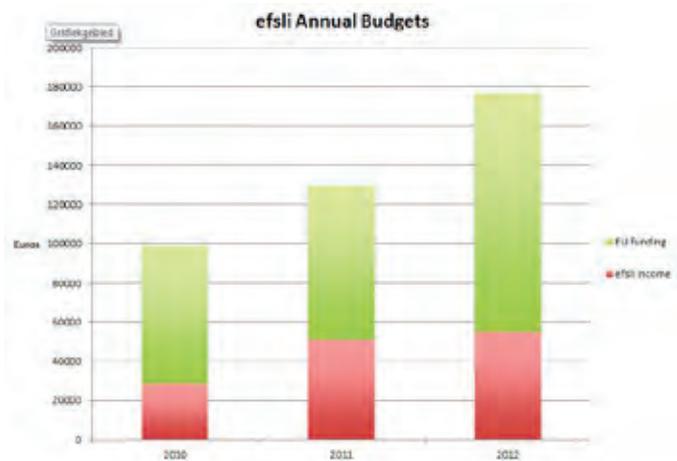
In 2009, Maya de Wit participated in a week long EU funded training programme on how to apply for EU funding. This training provided an overview of the different EU programmes, their requirements and application processes. Following the training, efsli applied to the Jean Monet programme for an operating grant. The Jean Monet programme focuses on European institutions and organisations which provide education and training amongst other aims. Efsli was very happy to obtain this operating grant for the first time in 2010. The following year, efsli applied again but this time for a three-year framework agreement, meaning an agreement for a period for three years. This application was also approved and efsli now has an agreement from 2011 – 2013 for the operating grant. Efsli still needs to apply for the grant annually, but the application is less comprehensive. The reporting is also carried out on an annual basis.

In order to receive funding, applicants must submit a detailed budget and work programme. In the work programme, efsli explained in detail which events and activities efsli will carry out and participate in during the year. The budget is divided in different categories ranging from general expenditures, such as postage and telephone costs, to staff costs and specified events.

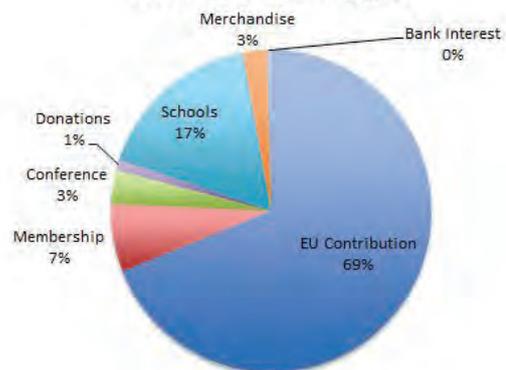
What is important is that efsli must follow the approved budget and work programme throughout the year. This means that efsli must stay as close as possible to the programme, which has been pre-approved. This means, for example, how many people on behalf of efsli will participate, in which event, where they are coming from and how much this will cost. This is why it is difficult for efsli to financially support events or activities that are not planned for in the programme or the budget. For each event that is not planned in the budget and programme, efsli must try to convince the EU that there is a good reason for this new event to take place.

One important aspect of the funding is that the EU never covers one hundred percent of the efsli costs. In order to apply and obtain funding efsli must provide at least 30 percent of the

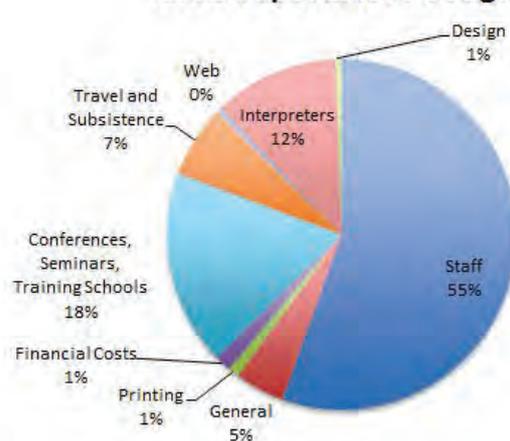
overall budget. This means that this year efsli's overall budget was approved at 176.955 euros. Of this total amount 121.885 euros (68,88%) is provided by the EU. In order to obtain the EU funding of 121.885 euros, efsli must generate an income this year of 55.070 euros. Efsli collects this income through membership fees, trainings and the annual conference. If efsli does not provide the 31,12 percent of the budget, efsli will not receive the EU tranche which totals 121.885 euros. The money that efsli will receive from the EU is proportional in terms of the original percentage set in the budget for 2012. This is where efsli needs your help: to increase the number of members and the number of participants at training events. We hope that we can count on your support!



2012 Income Budget



2012 Expenditure Budget



Calendar of Events

June 2012

June 14 – 16

TRAFUT workshop, Helsinki, Finland

June 29 – July 1

efsli Summer School *Ethical dilemmas and role conflicts in Sign Language Interpreting*, Tallinn, Estonia

July 2012

July 24 – 29

8th Deaf History International Conference, Telling Deaf Lives: Biographies and Autobiographies, Toronto, Canada

September 2012

Sept 13

efsli Deaf interpreter seminar, Vienna, Austria

Sept 14 – 16

efsli 2012 AGM and conference *Be aware! Power and responsibility in the field of sign language interpreting*, Vienna, Austria

Sept 17 – 19

efsli Trainers' Seminar
University of Graz, Austria

Sept 26

EU Day of Languages

October 2012

Oct 18 – 20

TRAFUT workshop, Antwerp, Belgium

Oct 29 – Nov 2

Training on Demand, France

November 2012

Nov 23 – 25

efsli Autumn school 2012 *"Deaf Interpreters in a team – Part 2: The next step!"*, Signamic, London, UK

Check out www.efsli.org for a full calendar and websites.



Advertising policy

All efsli related material will be advertised free of charge, documentation should be forwarded to the newsletter editor. All other material for example: courses, businesses, individual freelancers and their services, Trainers, Agencies, Universities and/or training centres, equipment, etc. depending on the membership category will be published at the rates stated. Materials should be forwarded to the newsletter editor at newsletter@efsli.org.

Please be informed that we welcome advertisements with relevance to the members and other publicity not completely in line with the aims and objectives of efsli. However, the Board reserves the right to reject any advertisements or announcements that are considered inappropriate. The prices of the advertisement refer only to one published advert in one edition of the newsletter. Any further publication would have to follow the same procedure.

Page size	non-members	members
Full page	€100	€50
Half page	€60	€30

Deadline, formats, payments

Proof of payment and electronic documentation of the advert (PDF, rtf, txt) should be forwarded to the newsletter editor at the address above.

The Board reserves the right for all material that is received later than the following deadlines to be published in the next issue and/or on the website. Policy and rates for advertising on the website will follow shortly.

The deadlines for contributions are:

15th February for Spring edition

15th May for Summer edition

15th October for Winter edition

[NOTE: Our Winter Edition will be published in November.]

To place an Advertisement please contact Liivi Hollman at publicity@efsli.org

Newsletter Summer 2012